

a brivele fun Vilna

Irgendwann im März 1940 erreichte ein brauner Packpapierbrief Den Haag in den Niederlanden. Ein junges engagiertes Paar, Lin Jaldati und Eberhard Rebling, hatte in Jiddisch einen Brief an das YIVO nach Vilna geschrieben (Poststempel 13. Februar 1940). Darin baten sie um Material für ihre Jiddisch-Konzertprogramme mit denen sie in Holland unterwegs waren. Sie planten bereits eine Europatournee.

Dieser Brief reiste durch Nazideutschland und das von den Deutschen okkupierte Polen in das noch freie Vilna. Und es kam eine Antwort mit dem Poststempel vom 5. März 1940.

In dem Umschlag befanden sich 4 Nigunim und 6 Lieder. Alle waren handschriftlich notiert. Dazu ein sehr liebenswürdiger Brief, unterschrieben von Zelig Kalmanovitch, 1885 – 1944, dem damaligen Direktor des Institutes, der den beiden dafür dankte, dass sie sich in so schwerer Zeit für die Jiddische Sprache einsetzten.

Am 10. Mai 1940 wurden mit dem Bombardement Rotterdams durch die Deutschen Wehrmacht die Pläne des jungen Paares zerstört.

A brivele fun Vilna or: A letter from Vilna

Somewhere in March 1940, a letter in a brown packing-paper envelope reached The Hague in the Netherlands. A young, engaged couple - Lin Jaldati and Eberhard Rebling - had written a letter in Yiddish to the YIVO Institute in Vilna (postmarked February 13, 1940), asking for material for their Yiddish concert program, which was touring in Holland. They were in the process of planning a European tour.

This letter traveled through Nazi Germany and Nazi-occupied Poland and arrived in Vilna, still a free city. And the answer arrived, postmarked March 5, 1940.

In the envelope they found four nigunim and six songs. All were written by hand. And with them was a very gracious letter signed by Zelig Kalmanovitch (1885 – 1944), then-director of the institute. He thanked the two for their dedication to the Yiddish language, in these difficult times.

On May 10, 1940, with the bombardment of Rotterdam by the German Airforce, the plans of the young pair were destroyed.

אַ בריױעלע פֿון װילנע

Eberhard Rebling arrangierte die Nigunim als professioneller Pianist und spielte sie auf illegalen Hauskonzerten in den von den Deutschen besetzten Niederlanden.

Nigun Nr. 11 wurde zum „Lied des Widerstandes“, welches er sein ganzes Leben lang immer wieder auf Konzerten überall in der Welt spielte.

Lin Jaldati dagegen hat die sechs Lieder nie gesungen. Warum? Ich kann sie heute nicht mehr fragen. Zum 100. Geburtstag von Lin Jaldati entschloß ich mich den Umschlag zu öffnen.

Hier sind sie, die Lieder und Nigunim von Vilna.

Zelig Kalmanovitch wurde im Vaivara Konzentrationlager in Estland ermordet. Lin Jaldati und Eberhard Rebling haben ihr Leben 1988 und 2008 vollendet.

Der Brief aus Vilna und die Lieder sind geblieben. Einige von ihnen erklingen hier zum ersten Mal auf einem Tonträger.

Eberhard Rebling, a classical pianist, arranged the nigunim and played them in illegal private concerts in German-occupied Holland.

Nigun No. 11 became the „Song of Resistance“ that he would eventually be called upon to play at concerts around the world, for his entire lifetime.

But Lin Jaldati never sang the six songs. Why? I cannot ask her any more. On the 100th birthday of Lin Jaldati I decided to open the envelope.

Here are the songs and Nigunim from Vilna.

Zelig Kalmanovitch was murdered in the Vaivara concentration camp in Estonia. Lin Jaldati and Eberhard Rebling passed away in, respectively, 1988 and 2008.

The letter from Vilna and the songs remain. Some of them will be heard here for the first time, as recordings.

Danke an:

Zelig Kalmanovitch, der das Material nach Den Haag geschickt hat,
Lin Jaldati und Eberhard Rebling,
den „Zamlerim“, die die Brief bewahrten,
Oren Roman, der sie katalogisiert und als Jiddisch – Lektor beraten hat,
Franka Lampe, die sie arrangiert hat,
Sanne Mörcke, die für „A nign vi du“ ihr Akkordeon zur Verfügung stellte,
die Akademie der Künste und Frau Niklew, die das Material archivierte,
Dietrich Petzold für das Tonstudio Tonus Arcus,
Toby Axelrod für die Englische Übersetzung,
Daniel Wiesenfeld für das Layout,
Jakob Kranz und
Raumer Records für die Produktion,
Manja Pach, Paul van der Veen, Maartje Wildeman, Jan Boeles, Jael Cahen, Mark Stotjin, Uri und Tali Wiener, Etha Jimenez, Rachel Kohn-Schenavsky, Sue und Aaron Arns, Anja Schneider, Bert Ostberg, Gabrielle Pleck, Schoschana Reinhard, Rita und Ulili Reinicke, Donna Swarthout, Marlis Ventur, Elisa Klapheck, Lara Dämmig.

Diese CD wurde ermöglicht durch die Will & Rita Jaeger Stiftung zur Erinnerung an Lin und Eberhard.

My thanks go to:

Zelig Kalmanovitch, who sent the material to The Hague,
Lin Jaldati and Eberhard Rebling, the „hoarders“, who kept the letter,
Oren Roman, who cataloged it,
Franka Lampe for the arrangement,
Sanne Mörcke for providing her accordion for „A Nign vi du“,
The Academy of Arts and Ms. Niklew, who archived the material,
Dietrich Petzold, TonusArcus for the recording studio,
Toby Axelrod for the English translation,
Daniel Wiesenfeld for the layout,
Jakob Kranz and
Raumer Records for the production,
Manja Pach, Paul van der Veen, Maartje Wildeman, Jan Boeles, Jael Cahen, Mark Stotjin, Uri and Tali Wiener, Etha Jimenez, Rachel Kohn-Schenavsky, Sue and Aaron Arns, Anja Schneider, Bert Ostberg, Gabrielle Pleck, Schoschana Reinhard, Rita and Ulili Reinicke, Donna Swarthout, Marlis Ventur, Elisa Klapheck, Lara Dämmig.

This CD was made possible by the Will & Rita Jaeger Foundation for the Remembrance of Lin and Eberhard

Wir haben drei Lieder hinzugefügt:

A shiker, aus dem Archiv von Lin Jaldati. Die Quelle dafür ist unbekannt.
Zwei Lieder aus Lin Jaldatis Repertoire vor 1941:
Zamd un shtern von Simon Frug Janny Brandes z"l. Lins Schwester, erzählte folgende Geschichte: In Bereschit Lin hat das Lied sehr geliebt. In Bereschit 13:16 und 15:5 verspricht der Ewige Abraham, dass sein Same so zahlreich sein wird wie der Sand am Meer und wie die Sterne am Himmel. Das Lied erzählt von der Sehnsucht nach den Sternen. Als am 3. Mai 1942 auch die holländischen Juden einen gelben Stern tragen sollten sagte Janny zu Lin: „Jetzt haben wir die Sterne, nach denen Du verlangst hast...“ Lin hat das Lied nie wieder gesungen.

A nign vi du von B.J. Bialostotzky und Michl Gelbart
Ein Liebeslied an eine „Zamlerin“. Eine von den engagierten Shoah-Survivern, die mit Liebe, Leidenschaft und Hoffnung alle Stückchen zusammengesucht haben, die sie finden konnten, um etwas zu bewahren was verloren schien: Yiddishkayt

Jalda Rebling, 2014

We have added three songs:
A shiker (A drunk), from the archive of Lin Jaldati; its source is unknown. We cannot ask Lin and Eberhard any longer.
Two songs from Lin Jaldati's repertoire prior to 1941:

Zamd un shtern (Sand and Stars) by Simon Frug Janny Brandes z"l; Lin's sister, related the following story:
Lin loved this song very much.
In Genesis 13:16 and 15:5, the Eternal promises Abraham that his seed will be as plentiful as the sand on the shore, and as the stars in heaven. The song tells of a longing for the stars. On 3 May 1942, when the Jews of Holland were forced to wear a yellow star, Janny told Lin: "Now we have the stars you were always longing for." Lin never sang the song again.

A nign vi du (A melody like you) by B.J. Bialostotzky and Michael Gelbart
A love song for a „zamlerin“, a collector. One of the Shoah survivors who painstakingly, with love and passion and hope, collected all the little pieces they could find in order to save something that seemed lost forever: Yiddishkayt.

Jalda Rebling, 2014